



mass_MEDIUM

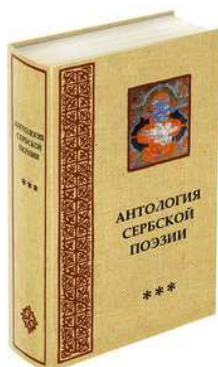
информационный бюллетень

отдельный выпуск
№ 8 октябрь 2009

СЕРБСКИЙ ВЕЧЕР В КЛУБЕ АРТ'ЭРИЯ

18 февраля 2009 года в клубе Арт'Эрия состоялся вечер, приуроченный к годовщине объявления независимости Косова и посвященный презентации **Антологии сербской поэзии XX века** (М., 2004, 2006, 2008; издательство «ВАХАЗАР» совместно с издательским домом «РИПОЛ КЛАССИК»). В книгу вошли произведения 75 сербскоязычных поэтов, написанные в период, начиная с последней трети XIX до начала XXI в. в Сербии, Черногории, Боснии и Герцеговине. Творчество большинства из них впервые столь полно представлено русскому читателю: это самая обширная антология сербской поэзии за пределами бывшей Югославии. Книга, подготовленная Андреем Базилевским, включает ранее опубликованные переводы (в частности, Анны Ахматовой, Иосифа Бродского, Александра Кушнера, Юрия Левитанского, Давида Самойлова) и архивные материалы, но главным образом – переводы, выполненные специально для данного издания. Три тома антологии наряду с другими книгами названного издательства (главным образом переводами с польского) были переданы в дар нашей кафедральной библиотеке, став ее достойным украшением. Честь и слава «ВАХАЗАРУ», Базилевскому – хвала! ©

Клуб Арт'Эрия в ЦДРИ (ул. Пушечная 9/6, ст. метро Лубянка/Кузнецкий Мост) представляет собой во всех отношениях – кроме разве что пожарной безопасности – достойное место. Выражаясь современным языком, это один из самых концептуальных арт-клубов Москвы: этакий подвальчик с кирпичными сводами, где места так мало, что зрители в тот вечер садились на пианино, размещались в единственном проходе, а также в ногах у исполнителей, друг у друга на коленях и, кажется, даже свисали с потолка. Особый уют создавали замечательные антресоли с лесенкой, где мы с Димой (методист кафедры Д. К. Поляков – прим. ред.) разместились в первом ряду, выкраив стулья из-под зазевавшихся соседей.



Вечер вела Нина Кибрик – душа клуба, организатор выставок, концертов, акций, творческих встреч и вечеров; благодаря ей Арт'Эрия живет и здравствует уже 4 года. События, как узоры в калейдоскопе, сменяли друг друга: презентация антологии, премьера документального фильма «Косово/Сретение», песни Павла Федосова – поклонника сербской культуры, песни некоего весельчака-сербца – поклонника русской культуры, балканская музыка в исполнении группы «Дробинска»...

В рамках презентации антологии несколько переводчиков читали стихи сербских авторов XX века. Особенно, на мой взгляд, удались (и запомнились) переводы поэта-сюрреалиста Марко Ристича, к скорейшему знакомству с творчеством которого я всех и призываю.

Затем состоялась премьера документального фильма «Косово/Сретение» (студия «Промыслы», Максим Якубсон, 2008 г.), получившего Диплом I степени («за осмысление истории как промысла Божьего») на фестивале «Радонеж». Фильм этот произвел на меня скорее странное, чем положительное впечатление. В то время как съемки были красивы (старинные монастыри, природа, лица), текст от автора – чрезмерно лаконичен и по большей части эмоционален. Вряд ли человек, мало знакомый с клубком политических, культурных, экономических, социальных, национальных, правовых и т. п. проблем, связанных с этим регионом, мог что-то понять из столь краткого комментария к 26-минутному фильму. Авторская позиция сводилась к традиционному лозунгу «Не дадим погибнуть православию!», но замысел режиссера так и остался для зрителя тайной. Косовские реалии – жизнь сербов и албанцев бок о бок друг с другом во всей ее сложности и неоднозначности – не привлекли внимания М. Якубсона, разве что в аспекте разрушения и осквернения православных святынь. При этом нельзя сказать, что цель режиссера заключалась в том, чтобы показать зрителю культурные памятники Косова. Как не дать погибнуть сербскому православию, также, впрочем, осталось загадкой.

Очень приятно было увидеть в фильме знакомое лицо русской девушки Юлии, вышедшей два года назад замуж за серба Дарко из Косовской Митровицы. Юлия смиренно и терпеливо дает интервью большинству съемочных групп, приезжающих в Косово¹. Интервью с ней показалось мне самой живой частью фильма.

Вечер продолжило выступление Павла Федосова, спевшего несколько песен, посвященных Сербии и Косову, а также балканская музыка в исполнении группы «Дробинска». Творчество группы, пожалуй, стало очень достойным завершением, если не кульминацией вечера. Болгарские, сербские, румынские национальные инструменты, прекрасный, сильный голос солистки, энергетика Балкан... Дорогой читатель, если узнаешь про концерт «Дробински» – не пожалей своего времени!

Полина Королькова

(с) mass_MEDIUM 2009

¹ Дом, который Юлия и Дарко снимают в сербской части Митровицы, стал штаб-квартирой для большинства русских, путешествующих по Косову, несмотря на постоянные угрозы хозяина дома выселить семью с двумя маленькими детьми на улицу. Русские пробираются в дом Дарко и Юлии чуть ли не ползком, переполненные первыми впечатлениями, с рюкзаками и весьма туманным представлением о перспективах предстоящего ночлега; они обретают здесь дом, тепло, получают мудрый совет и помощь. Христианское терпение Дарко заслуживает преклонения. Пользуясь случаем, еще раз благодарю их за все, что они сделали для меня лично!